

YC Links

耀中連線

Leadership Development

耀中展現領導魅力





20

Musical Transports Audiences Back to the 80's

音樂劇帶領觀眾重返八十年代



03 Director's Message 校監的話

Feature 專題

04 Leadership Development 展現領導魅力

11 YC Character 耀中人物

12 YCEF 耀中機構

US Education Scholar Explores YCIS Model 美國教育學者探索耀中教育模式

15 YCIS Hong Kong 香港耀中

Uniformity Turns Problem into Charity 校服計劃助人助己

16 YCIS Shanghai 上海耀中

Bringing Fun into Chinese Classes 有趣的中文課堂活動

20 YCIS Beijing 北京耀中

Musical Transports Audiences Back to the 80's 音樂劇帶領觀眾重返八十年代

22 YCIS Chongqing 重慶耀中

Share a Smile 傳遞微笑

28 YCIS Qingdao 青島耀中

Goat Eye Dissection in IGCSE Science IGCSE課程中的解剖課

29 YCIS Silicon Valley 矽谷耀中

Bridge Building Adventure 造橋之旅

30 YALC 耀中語藝

Encouraging Art Creation and Appreciation 推動藝術創作與欣賞

31 Alumni 耀中校友會

London Alumni Gathering 2016 英倫笑憶少年時

YC Links
耀中連線

Publisher 出版人	Dr Betty Chan 陳保琮博士
Editor-in-Chief 總編輯	Terry Cheng 鄭偉鳴
Executive Editor 執行編輯	Catherine Mak 麥素碧
Production Co-ordinator 製作統籌	Freeman Ip 葉懷峯
Graphic Designer 平面設計	Ashley Leung 梁嘉茵 Bingo Communication Co.
Editorial & General Enquiry 查詢	links@ycef.com
Printer 印刷	HK Zhizhong Colour Printing Co., Limited 香港志忠彩印有限公司

YC Links is a termly, bilingual publication of the Yew Chung Education Foundation catering for the Yew Chung community and the general public. We hope to keep our readers abreast of the latest development, news and happenings of the Yew Chung schools and the foundation.

《耀中連線》為耀中教育機構出版之雙語刊物，每學期出版一次，旨在向耀中社群及公眾提供有關耀中學校及本機構的最新資訊。

Copyright ©2016 Yew Chung Education Foundation 耀中教育機構
Nothing should be reprinted in whole or in part without written permission from the publisher. 本刊版權為耀中教育機構所有，在徵得本機構書面同意之前，不得作全部或局部翻印、複印、轉載或其他用途。

Developing Next Generation of World Leaders

培育新一代世界領袖

Dr Betty Chan Po-king, Director 校監陳保琮博士

As a school promoting global education, Yew Chung nurtures future world leaders by guiding students to gaze at the enormous sky and touch the earth so that they know every species comes from the same origin – the various particles. The relationships and interactions among these fundamental particles have formed the universe and sky we can see today and this relationship is sustained by a kind of “force”.

We teach our students that this “force” is “love”. We as married couples, parents, children, siblings, relatives, friends and neighbours together form races, societies, nations – humankind. Humans on the earth are connected by love on different levels. This interdependence and balance can be regarded as a kind of love. We teach our students that “love is the origin” and it sustains the harmony and progress of human society.

We teach our students to learn the “law” of this force, which reflects true nature of our universe and world. This law is “science” and we must align with it in order to let it guide us. We teach our students to express science with different artistic ways. We teach our students to embrace humankind, creation and the environment with love. They learn this truth through their studies, professional development and service to our community, our nation and humankind.

When students realise that their mission is to serve humankind and to make the world harmonious, also with the interests of their nations in mind, they seek opportunities to fulfil this objective. Students who can master this law will be the new generation of leaders. Therefore, we have the theory that “gazing at the enormous sky and touching the earth, creations are from the same origin and love is the origin”, and ask students to align with “Science and Technology”, “Culture and Arts”, and “Love and Charity”.

作為推行環球教育的學校，耀中在培養學生成為世界領袖時，引導他們仰望星空看浩瀚的宇宙，並回頭檢視我們的大地，讓他們知道在宇宙和在地球的萬種萬物都是同根，由各種各樣的粒子所造成的。這些最基本的粒子之間層層的關係和互動就構成我們今天所見的萬物萬種、宇宙、星空，而它們之間的關係是有一種「力」的維繫。

我們教育我們的學生這個「力」就是一種關係——就是「愛」。我們從夫婦、父母、兒女、兄弟姐妹、親戚、朋友、鄉里，再組成民族、社會與國家，進一步組成全球的人類。全球的人類是靠他們不同層次和關係的愛來維繫的。萬種萬物之間互相的需要和平衡也可以理解為一種愛。我們教育我們的學生「愛是源泉」，它維繫着人類社會的和諧和進步。

我們教育我們的學生要懂得這一種力的「規律」，它反映着我們的宇宙和世界的真實狀態。這個規律就是「科學」。我們要與它結盟，讓科學指導我們，帶引我們。我們教導我們的學生用各種文藝的形式來表達科學。我們教導我們的學生對人類、對萬種萬物、對我們的環境要充滿仁愛，懂得這個真諦和意義，貫徹在他們的學習、專業成長和對社會、國家、人類的服務，並明白自己的使命是，在立足於本國的基礎上，服務全人類，是促進地球上萬物萬種的和諧，確立自己今後學習和服務從本國到人類的目標。掌握這規律的學生就是領袖型的新一代。因此我們提出「仰望星空、俯覽大地、萬種同根、愛是源泉」，並要求我們學生「與科學結盟、與文藝結盟、與仁愛結盟」。



Leadership Development

展現領導魅力

Co-Leadership in the ECE 幼教部的雙領導制

Bernadette Silcock & Song Lin, ECE Co-ordinators, YCIS Shanghai Hongqiao Campus
上海耀中虹橋校舍幼教部雙主任Bernadette Silcock及宋琳

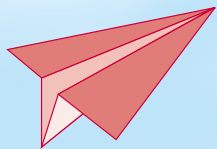
From our experience of being Hongqiao ECE Co-ordinators, the “Co” aspect of co-ordinating brings with it a range of joys and challenges. We each bring different strengths and experiences to the role. We both differ in terms of length of time in a leader’s role, cultural background, being “big picture” vs “detail oriented”, introverts and extroverts, and different leadership styles. Fortunately, we have learnt to appreciate these differences and draw on each other’s strengths to lead our ECE team. As issues arise from time to time we address them together and do not differentiate between Chinese and international matters. This is further supported by weekly meetings with both of our Co-principals.

Of course, there are challenges to co-leadership. The obvious one being that we do not always agree on the same course of action. Fortunately, we have built up sufficient goodwill through our everyday interactions that we can find a compromise, agree to disagree, and sometimes, when things become heated, we simply agree to let it be and address the matter again tomorrow. This ability to challenge each other and a willingness to engage in honest and robust discussions is one of my favourite aspects of co-leadership. Taking the time to thoroughly explore issues from different perspectives can only serve to strengthen our ECE and ensure that our commitment to promoting the best of Chinese and Western cultures in our school environment.

作為虹橋校舍的幼教部雙主任，我們體驗到工作中「雙」的部分會帶來許多快樂和挑戰。我們各自為這個職位帶來不同的優勢和經驗。我們兩位在擔任領導職務上的時間跨度、文化背景、處事方式——抓重點或關注細節、內向或外向型性格——乃至領導風格上都不盡相同。值得高興的是，我們已經學會了欣賞這些不同之處，並且利用各自的優勢來領導幼教部的教師團隊。當偶有問題出現的時候，我們會一同探討，並不會因為中、西問題而分開對待。我們也能從每周一次與雙校長的會面中得到支持。

當然，雙領導制也會面臨挑戰。例如，在解決問題的方法上，很顯然我們並不總是意見一致的。慶幸的是，我們在日常交往中已能十分自覺地找尋折衷的解決方法，求同存異。有時候陷入膠着狀態，我們會不急於解決，等第二天再行討論。我們最欣賞雙領導制的地方就在於彼此敢於挑戰對方，願意進行真誠而激烈的討論。從不同觀點出發，充分徹底地挖掘事情的本質，才能真正強化幼教部，真正兌現在學校氛圍下推廣中、西方文化的承諾。





Fostering Leadership in Every Child

培養每個孩子的領導力

Natalie Gray, Year 4 Leader, YCIS Shanghai Hongqiao Campus
上海耀中虹橋校舍小學四年級組長Natalie Gray

Every child deserves the opportunity to develop leadership potential. These types of opportunities happen in our classrooms on a day-to-day basis and boil down to how a teacher sets up learning experiences for their students. Here are a few examples of what we do at YCIS Shanghai Hongqiao Campus:

1. Authentic Tasks

Students are engaged in tasks that have value and meaning beyond the classroom. They become self-motivated to work in groups, organising responsibilities, making plans for future tasks to be completed and helping each other with difficulties they face along the way. These tasks encourage passionate and motivated learners who will learn how to persevere in order to succeed.

2. Group Work

In these situations students have a responsibility to the group to fulfil their duties and not let their team down. The decision making, negotiation and compromising that comes with being part of a group teaches children to stay focused on a larger picture, not only their own personal view.

3. Purposeful Student Talk

Students make sense of the world around them through discussion and debate. They have opportunities to work with new ideas before being expected to complete tasks independently. They are questioning, clarifying, discussing and reflecting. A good leader uses these skills to take the initiative to find answers and new ways of doing things.

4. Individualised Learning

Students learn how to process information, recognise their strengths and weaknesses, and pursue things that interest them. This develops passionate learners as well as developing emotional intelligence. When students are aware of how they learn and what interests them, they are able to react to situations that may arise in a more knowing and thoughtful manner.

5. Teachable Moments

Stopping a class to highlight a learning opportunity or being explicit about what and why they are doing is a powerful tool, as children can independently copy this behaviour in a meaningful way in the future.

The leadership qualities we develop in children will allow our students to be more active and engaged members of the community.

每個孩子都應該有發展自己領導潛力的機會。這樣的機會每天在班級裏出現，體現於老師如何為學生安排學習活動。以下就是在我們上海耀中虹橋校舍的幾個實例：

1、真實性任務

鼓勵學生在班裏做一些有價值、有意義的事情。讓他們能主動分組活動，安排組內分工，為完成既定任務制定相應計劃並且在遇到困難時相互幫助。這些任務同時也激勵了那些滿懷熱情、主動學習的孩子為了成功不懈努力。

2、分組活動

在這種情況下，學生有責任幫助小組完成任務而不拖累整個團隊。在小組活動中，遇到的決策制定、討論以及讓步妥協都教會孩子需顧全大局、而非只局限於個人的想法。

3、有意義的學生談話

學生通過討論與辯論來了解周圍世界。他們在獨立完成一件任務之前會有機會想出新點子。他們不斷詢問、闡明、討論並反省。一名好的領導者會運用這些技巧取得主動權並找到答案或新的方法來處理事情。

4、獨立學習

學生學習如何處理資訊，認清自己的強項與弱項以及追尋他們喜歡的事情。這不僅培養出熱情的學習者，也發展學生的情商。當學生意識到該怎樣學習、甚麼能夠引起興趣時，便能夠更確切而全面地應對可能發生的各種情況。

5、受教時刻

在課上稍作停頓來強調某個學習機會，或明確指出當下在做甚麼及為甚麼這樣做，將來孩子也會效仿這樣的行為習慣，反思自省。

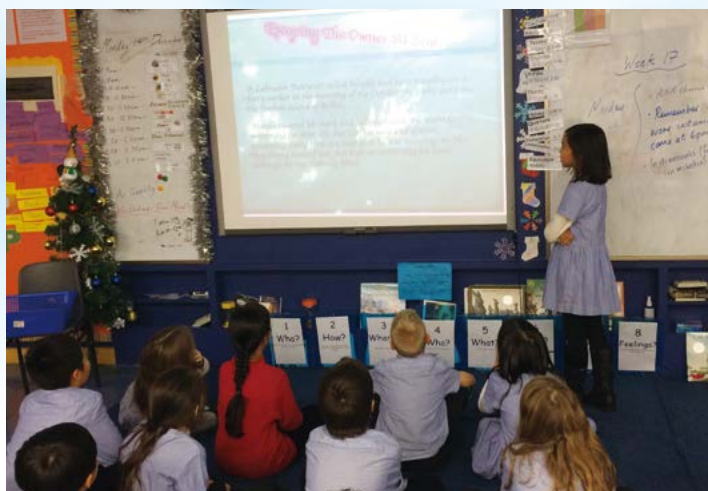
增強孩子的領導力可以使他們更積極主動成為社區的一份子。



Leadership in Primary

小學部的領導者

Andrew Murray, Primary Curriculum Co-ordinator, Regency Park and Century Park Campuses, YCIS Shanghai
上海耀中御翠園及世紀公園校舍小學課程主任Andrew Murray



Across the Primary school we have listed some examples of times where students play the role of leaders. These examples show how we provide students with opportunities within everyday school life to take the front seat, leading their peers with support and guidance from their teachers.

Leadership within Student Council

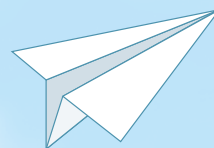
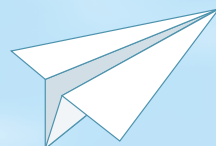
Year 3–6 students have to make a speech in front of their classmates that persuade them that he or she is the best candidate for the position in the Student Council. They have to demonstrate that they embody the qualities of responsibility, reliability and leadership, as well as possess good listening and organisational skills. Once elected to the Student Council, it is a valuable learning experience as the extra responsibility enables the Student Council representatives to develop their leadership skills in a multi-cultural environment. Over the course of the academic year, the Student Council will meet to suggest and discuss improvements and develop initiatives for the school.

Leadership and ICT

This year we created a “geek squad” of three students from each Year 3 and Year 4 class. We called this Pudong Primary Techies Nanos Team (PPT Nanos). The idea was to create a team of students who could take their passion for technology and bring it into their classrooms to share their experiences with their classmates and teachers.

Leadership and the Environment

Chosen by teachers or classmates, the eco-monitors in each Primary class are responsible for tasks such as paper recycling collection, ensuring lights in classrooms are switched off and doors are closed. The eco-monitors at YCIS set examples to others about the importance of conserving and caring for our Earth.



Leadership during Charity Week

During our week of organised events for the benefit of our chosen charities, Year 5 and Year 6 students brainstormed and then created various games and activities for the rest of the Primary students to play. The task was a big one, from planning to organising and implementing to supervising. On Games Day, they took the students through the activity – supervising, supporting, praising and most importantly, leading them. Leadership in action in a fun and community setting!

在小學部，學生以各種不同的形式扮演領導的角色。種種例子表明，我們為學生在日常的學校生活中提供了各種展現其領導能力的機會。

領導學生會

三到六年級的學生會代表必須在同學面前演講，讓同學相信他或她是這個位置的最佳人選。他們必須表明他們的責任心、可靠性和領導能力，以及具有良好的傾聽和組織能力。一旦當選為學生會代表，這些額外的責任對他們來說是一個寶貴的學習經驗，學生會代表能夠在多元文化環境中培養領導能力。

領導能力與電腦科技

今年，我們從三、四年級各班各選出了三名「電腦特工」，組成浦東小學部科技迷小組。初衷是鼓勵學生把自己對科技的熱情帶到課堂上，跟老師同學一起分享自己的經歷，同時帶動大家一起學習科技。

領導能力與環保

在小學教室，每天都有一些學生負責周圍生態環境的監測。這些學生對周圍的環境產生很大的興趣並主動當起環保檢查員，負責的任務包括廢紙回收及確保出門前關掉教室的燈和門。他們樹立好榜樣，讓同學懂得保護和愛護地球的重要性。

領導慈善周

慈善周中，為了捐助我們選擇的慈善機構，五、六年級的學生發揮創意，為其他年級的學生組織各類遊戲及活動。從計畫到組織，從準備到指導，這個任務非常艱巨。在「遊戲日」當天，他們向來訪的同學介紹遊戲玩法及規則，從旁指導、支持到鼓勵，領導着同學參與活動，在一個有趣的群體性活動中實踐領導力。



Global Education: Educating Future Leaders for an Ever-Shrinking World

環球教育：為日漸縮小的世界培養未來接班人

When it comes to international schools abroad, expatriate parents are often bombarded with a long list of school facts highlighting various aspects of each school. One of the most common phrases mentioned is *global education*. But what does this actually mean? YCIS Beijing's Superintendent Dr Nanci Shaw discusses how the school's education practices craft students ready to make a difference in the modern world.

Global vs. International

The terms *international education* and *global education* are often used interchangeably. Dr Shaw seeks to dispel this misconception: "There is a clear distinction between these two classifications. A global education goes beyond awareness and understanding of other cultures, nationalities, religions, and languages; beyond the development of international attitudes and universal values." While an international education recognises and studies different cultures from afar, a global education goes as far as embracing those same cultures, fostering a deep appreciation of the host culture in students in order to craft them into more well-rounded global citizens.

East Meets West

Dr Shaw details how the school blends traditional Western teaching methods with the culture of the host country, China: "The concept of 'East meets West' at YCIS Beijing implies a shift in mind-set and state of being, an actual process of inner transformation that results not only in seamless English and Chinese fluency, but also in the melding of altruistic and collective Confucian thought with Western individualism and innovation, a stellar combined pursuit of 'balance' and 'truth' that prepares our students to be internationally-minded and caring global citizens."

Developing a Moral Code

Dr Shaw writes: "A true international school is grounded in a philosophy of international mindedness and global citizenship; ethical and principled decision-making; critical thinking and problem solving; compassion, care, and community service; and issues of global significance relating to the environment, sustainable development, and human rights." As such an international school, the curriculum at YCIS Beijing ensures not only that students leave the school with a high-quality education with the necessary skills to function in the world at large, but also the principles to appropriately guide the application of those skills and abilities.



當談到海外的國際學校，外籍家長經常會收到一大堆有關各學校特色的資訊介紹，當中經常會提及一個術語「環球教育」。這究竟是甚麼意思呢？北京耀中督學桑蘭詩博士在此和大家分享學校的教育實踐如何培養學生為現代世界帶來改變。

環球與國際

「國際教育」與「環球教育」兩個術語經常互換並用，但桑蘭詩博士解釋：「這兩種教育存在明顯的差異。國際教育更多是發現及研究不同的文化，環球教育在包容不同文化的基礎上，建立對所在國家文化的欣賞，而不僅是對其他文化、民族、宗教和語言的意識和理解，也不僅是培養學生的國際態度和普世價值。」耀中深諳此道，提供環球教育幫助學生成為全面發展的世界公民。

東西交融

桑蘭詩博士闡釋學校是如何融合西方教學方法以及學習所在地的中國文化：「北京耀中東西方相互交融的概念已展示出思維方式的轉變，以及實際的內部轉化過程——這個內部轉化不僅是中英雙語的精通與無縫銜接，也是儒家利他主義及集體價值觀的思想與西方個人主義及創新思維的融合，也是對中庸與真理追求的均衡，這幫助我們的學生成為具備國際視野的及關懷精神的世界公民。」

發展道德準則

桑蘭詩博士說：「真正的國際學校建基於一套教育理念：培養國際視野和世界公民、決策制定合乎道德和原則、擁有批判思維及解決問題能力、富有同情心、關愛和志願服務精神、關注環境、可持續發展及人權等。」

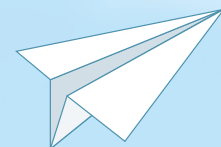
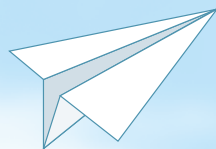
作為上述這樣的一所國際學校，北京耀中的課程不僅能確保學生在校時能獲得一個高品質的教育、必要的未來生活工作技能，而且能教育孩子妥當合適的方式來使用習得的技巧和能力。



Navigating Rapids

橫渡急流

Matthew Nicholson, Co-Principal, YCIS Hong Kong Primary Section
香港耀中小學部校長尼望森



Millions of dollars have been spent on it, decades spent researching it and countless books have been written about it. What is it?

“Leadership”

Given all that time, money and effort, you would think that we might have an idea what works by now, right? The reality for school leadership is that many estimates put the average tenure of school principals at somewhere between three and four years. For example, in some states of the US, approximately 50% of principals do not just change schools at the end of their tenure, they leave the education profession altogether. Anyone who has had a leadership role in anything knows that it is hard work.

Imagine that YCIS was a jet aircraft. Which part of the plane would be the best analogy to describe leadership? The engines are obvious, as they drive the plane forwards. Or could it be the nose, always out in front? Perhaps you think leadership is best described by the instrument panel in the cockpit, knowing what is happening all of the time. What about the rudder controlling direction of the aircraft, or the wings, providing lift and through clever design, keeping the plane in the air? Maybe the body of the plane (the fuselage) best describes leadership, as it holds everything together.

The truth is without all of these essential parts, the aircraft is not capable of flying, and without some of them, it is not capable of going anywhere at all.

Schools are like airplanes in that they rely on a wide variety of people to be leaders in a wide variety of areas. Leadership is not a position or title, it is a set of actions that set an example to others.

When you are navigating dangerous rapids in a raft, the only way to succeed is for everyone in the boat to sit out on the edge and paddle really hard, even though everyone would rather be sitting in the centre, where it is safer. The great thing about YCIS is that in times of crisis, everyone responds with paddles in the water. It is exactly those types of actions that are the true essence of leadership.

千萬金元都大把大把灑過在它身上，古今中外從未間斷思想研究它，關於它的書天下也快容不下。它是甚麼來的呢？

「領導才能」

既然在其上已經花耗了不少時間、金錢、精力，大家會認為現在我們多多少少已抓着一條可行之路，對不對？但觀乎學校領導的實況，按許多研究，校長的一屆任期平均為三至四年。以美國某些州份為例，大約半數校長在任期結束時，不是轉換任職學校，而是乾脆離開教育界。在任何界別擔當領導角色都是件艱難的工作。

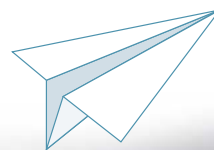


想像一下：耀中是架噴射機。哪部分最好用來比喻為領導呢？明顯不過的應該是引擎，因為它是把飛機推進的裝置。是鼻子嗎？因為它總是位處前方。也許你會想，駕駛艙的儀表板是領導的最好比喻，因為它隨時都知道正在發生的事情。那麼控制飛機方向的方向舵又如何？機翼呢？除了提供升空力外，其巧妙的設計，令它把飛機保持在空中。也許機身是最佳的對比，因為它把所有的部件連合一起啊。

事實是，上述的重要部件全沒了，飛機便不能飛起；某幾件缺了的話，甚麼地方都去不了。

學校就如噴射機，仗賴各種各樣的人去擔當各種各樣領域的領導。領導不是一個職位或銜頭，而是一套為他人樹立榜樣的行事與為人的表現。

當你坐在木筏上，正在渡過險灘急流，想要安全渡過，唯一辦法是筏上所有人都坐在邊緣上，竭盡全力艱辛地去划，儘管每個人都想坐在中央比較安全的地方。耀中美好之處是，危機出現時，人人都牢握木槳在水中奮力地划。正正是這些划槳聲、這些行動，真實地反映出何謂領導的真諦。



Coping with Changing Times

應對時代變遷

Pierce Wise, Head of English & IB Co-ordinator, YCIS Qingdao
青島耀中英文部主任及IB課程主任Pierce Wise



Education lies on ever shifting sands. The industrialist-age construct of educational organisations modelled on factory principles – set times and places in which the “work” occurs, bells to signal change in location and subject, a hierarchy of knowledge ownership – are beginning to look hopelessly outmoded in the network age. The Internet has of course played a large part in this; time and place no longer limit learning, and the relationship between knowledge, teacher and student has changed. Teachers no longer can be viewed as “owning” knowledge and their role no longer relaying it to willingly receptive students, empty containers ready to be filled. With knowledge readily available to students from myriad sources, an educator’s role is one of facilitator. They must guide students to interpret, evaluate and apply the knowledge in appropriate ways. The attention in education to some extent shifts from what we learn to how we learn.

In YCIS Qingdao, the school’s planned implementation of the IB Diploma acknowledges the need to adjust to the changing paradigm. The diploma differs from other curriculums as it makes the learning of transferable skills such as communication, thinking, self-management and research explicit, as well as demanding in-depth study of subject-specific content.

The paradigm shift also has a profound effect on how we view leadership. In a network age, leadership in educational contexts is increasingly becoming a shared venture, not hierarchical but distributed amongst school communities. Teachers become leaders, empowered to make decisions and affect the direction of the school; YCIS Qingdao’s recent Council of International Schools (CIS) Self Study is an example of this, with teachers analysing the school’s effectiveness and making

recommendations for improvement. But more than this, students become leaders, increasingly responsible for the direction of their learning, encouraged to lead and sustain initiatives within and beyond the confines of the school. It is my sincere belief that the IB Diploma, with curriculum such as Creativity, Activity and Service (CAS), will allow students a greater degree of autonomy and provide a more solid foundation for their professional futures.

教育隨着時間的腳步不停進步。在過去，教育體統仿照工業革命時期發達國家的工廠系統設立，人們不得不在特定的時間內在固定地點工作或者學習，隨着科技的蓬勃發展以及互聯網的興起，這種傳統的教育模式已經逐漸顯得過時。由於互聯網的蓬勃發展，學習的時間和地點不再受限，知識、教師與學生之間關係悄悄地起變化。教師不再被視為知識的唯一擁有者，學生也不再是被動的知識接受者。隨着知識的獲取管道變得多元化，教育工作者的角色逐漸從主角轉換為協助者。他們必須引導學生分析、評價以及適當地運用知識。教育的重點在一定程度上從學習「內容」轉換為學習「方式」。

青島耀中在積極籌備IB文憑的過程中更加認同教育模式不斷變化的重要性。IB文憑不同於其他課程，不僅是深入研究特定學科內容，同時也針對溝通技巧、思考能力、自我管理能力和調研能力提出明確的要求。

而教育模式的轉變也對我們如何看待領導力有着深遠的影響。在互聯網時代，教育中的領導力也轉變為分享，沒有等級之分而是融入學校和社區。老師成為領導者，有權作出影響學校方向的決定。青島耀中最近的國際學校總會(CIS)自學活動中就做了一次很好的示範，老師分析學校的效能並提出改善意見。更重要的是，學生也成為了領導者，擔負起學習主人翁的角色，對自己的學習方向負責，提升領導力，將學習從校內延伸至校外。我相信IB課程以及我校的教學課程，如創意、活動與服務課(CAS)，將允許學生有更大程度的自主，並為他們未來的專業發展提供更堅實的基礎。

School Safety Patrol: Learning to Lead

小小安全巡邏員：領導見習生

Nadia O'Neill and Logan Hanson, Grade 6 Students, YCIS Silicon Valley
矽谷耀中六年級學生歐娜達及韓浩翔



Hello, our names are Nadia and Logan. We are YCIS Silicon Valley's safety patrol. Every morning, we go outside to the drop off zone in the parking lot to help out. As sixth graders, everyone in the class was offered a chance to be a student leader. We have only nine students, and there were not many people who wanted to volunteer.

At first, we were both shy. We were always standing too close together, and we were a slightly nervous greeting the parents of the school. Then, we learnt to space out along the drop off zone, and we got less nervous interacting with all the moms and dads who take their children to school each day.

When a car pulls up, we open the door to let the child out, and then we help the parents get their backpacks and school materials onto the curb. We always finish with a cheerful morning greeting to the parents to help their day start off on a positive note.

The parents are very happy with our work. They always thank us for helping during this very busy time of the day, and they tell us that we are doing a good job. Lots of the parents have come to recognise us, and one family was so grateful that they brought us each a bag of fruit as a thank you gift!

Working together each morning, we have learnt valuable leadership skills. We have become great at teamwork as we figure out solutions to multiple problems, including work distribution. This volunteer work has also given us chances to increase our

communication skills, as we engage in conversations with parents, and we have especially needed to communicate with each other to do our jobs well. We are thankful for these opportunities to become better student leaders at YCIS!

我們是歐娜達和韓浩翔，是矽谷耀中的安全巡邏隊隊員。每天早晨，我倆在學校停車場家長送孩子下車的地方去幫忙。之前學校詢問我們六年級的同學誰願意當學生領袖，負起安全巡邏的任務。但是整個六年級只有九個學生，願意當學生領袖的人並不多。

開始的時候，我們都非常害羞，緊緊地站在一起，跟家長打招呼的時候也很緊張。後來我們逐漸地學會了分開站立，並且跟送孩子上學的爸媽打招呼時也自然得多了。

當一輛車開過來時，我們幫忙打開車門，先讓孩子下車，然後再幫助家長把孩子的書包及學校用品拿下車，放在人行道上。每天早上我們都愉快地完成迎接家長的任務，讓他們能安心順利地開始新的一天。

家長對我們的服務非常滿意。他們感謝我們在早晨最繁忙的時刻提供最需要的協助，並讚賞我們高效的服務。有一位家長還特地給我們兩人各買了一袋水果作為禮物，表達感謝之情！

每天早上的合作讓我們學到了非常珍貴的領導技能。我們越來越能合作無間，互相協調，互相幫助，一起解決大大小小的問題。這個安全巡邏的服務還讓我們增進了人際溝通技能。我們不但在與家長互動中學會如何溝通，更在兩人協調互助中學到如何使溝通順暢，把每天的工作做得更好。我們非常感謝矽谷耀中給我們這個機會，讓我們學習如何在行動中成為學生領袖。

YC Character: Tai Aina YCIS Chongqing

耀中人物：Tai Aina 重慶耀中



Tai Aina is Upper Primary Co-ordinator at YCIS Chongqing, having joined the Foundation in 2014, after more than 15 years teaching in Cambridgeshire, UK. She also co-ordinates the Character Education Curriculum for the Primary Department.

Here, she reflects on some of the factors that have helped define her educational philosophy to date, and the Character Education work she has been doing with the students at YCIS.

As a classroom practitioner, my first priority is students. From as far back as I can remember, I have always wanted a job in which I would be able to make a tangible difference in the lives of the people around me. I am delighted to see first-hand, and immediately, the results of the effort I put into my work, e.g. a pupil grasps a concept that he or she thought was difficult, or a child who has previously struggled socially begins to nurture strong friendships.

It was therefore a privilege to be asked to lead in the Character Education provision in our Primary Department. Using the Foundation-wide monthly themes as a guide, we have been able to integrate into our lessons and activities a key philosophy and objective of the Foundation, i.e. "to nurture in each student an open outlook in life, respect for cultural diversity and the beliefs and values of all people, and a sense of commitment and social responsibility".

In November, our theme of Humanity saw each of our students as well as our academic staff write a few kind words in the form of a letter of thanks to someone else within the wider school community. During our work on the theme of Our Planet in March, we encouraged our families to recycle their household waste, and used it to produce stunning fashion masterpieces for our eco-fashion show!

I strongly believe that education is not just purely about academic achievement, but that an important part of the educator's role is guiding others in the task of recognising and realising their individual potential. Furthermore, all children in my care should leave me differently to the way they arrived, as they continue their journey to becoming effective and fully functional global citizens!

Tai Aina曾於英國劍橋郡教書15餘年，於2014年加入耀中教育機構，現任重慶耀中小學部高年級主管，同時，合作管理重慶耀中小學部品格生活教育課程。

此文闡述了Tai Aina老師如何實踐她的教育理念及她在耀中與學生一起完成的品格生活教育項目：

作為一名教育工作者，我總是把學生放在第一位。我一直夢想從事給周邊人們的生活帶來實質變化的工作。我喜歡親眼目睹這些變化，並且及時見證我努力的成果，比如一名孩子掌握了之前認為非常困難的概念，或者一向孤僻的孩子開始結交朋友、獲得深厚的友誼。

因此，我有幸能引導小學部品格生活教育。我們以耀中教育機構推廣的每月主題為指導，把品格生活教育的理念和目標融入日常的學習和活動中，即耀中的教育目標：「培養學生廣闊的胸襟，能夠尊重不同的文化、不同的信仰及價值觀，並能承擔個人的社會責任。」

11月，品格生活教育的主題為「仁慈」，學生和老師都給他們身邊的人寫了感謝信。3月的主題是「我們的地球」，我們鼓勵每個家庭回收家裏的廢物，並利用這些東西製作出驚豔的環保時裝秀作品！

我堅信教育並不僅在於學業成就，更重要的一點是，教育工作者應引導學生發掘並實現自己的潛能。在我的呵護下，學生的羽翼應日漸豐滿，去繼續他們成為世界公民之旅！

US Education Scholar Explores YCIS Model

美國教育學者探索耀中教育模式



Mr Norm Dean (left) and Prof. Levy (middle) take photo with Dr Lydia Chan, Assistant Director
田諾文先生(左)及Levy教授(中)與助理校監陳麗生博士合照

The YCIS international education and bilingual approach which leads students to the path of their chosen tertiary education and profession was explored by leading US education scholar Prof. Jack Levy during a recent visit to YCIS Hong Kong campus.

Alongside Deputy Director of YCIS Mr Norm Dean, Prof. Levy, Chair of the Curriculum & Instruction Department at the University of Massachusetts Boston, presented the topic of language issues in international education with the YCIS Secondary faculty. This selected thought-provoking theme looked at the nature of linguistic imperialism, its pros and cons, the relationship with culture imperialism, social mobility and the periphery role of English across non-native English speaking countries.

Members of the faculty shared their reflections and observations of the theme within a school of both native and non-native English learners, including the perception that one's intelligence depends on one's mastery of English and the recognition that limited English does not reflect intellect.

On February 16, 2016, Prof. Levy visited YCIS Hong Kong, meeting with YCIS the Directorate, faculty and students. Prof. Levy has maintained an association with Dr Betty Chan, YCIS Director and School Supervisor, for over a decade, via the Alliance for International Education of which she has been an active member.

耀中的國際教育及雙語模式幫助學生向着心儀大學及理想職業的目標進發，美國教育學者Jack Levy教授最近來訪香港耀中，探索耀中這種獨特的教育模式。

麻省大學波士頓分校課程及教學系主任Levy教授與耀中副校監田諾文先生，向耀中中學部教職員演講，主題是國際教育中的語言議題。這個激發思考的主題探討語言帝國主義的本質，分析其利弊，研究它與文化帝國主義的關係、如何影響社會流動性以及英語在非英語國家的外圍角色。

在耀中，部分學生的母語為英語，有些則不是。中學部同仁就演講主題分享各自的反思與觀察，談及有不少人以英語能力判斷個人智力，亦有人認為英語能力有限不能反映智力。

2月16日，Levy教授訪問香港耀中，與耀中領導層、老師及學生見面。透過耀中校監陳保琮博士積極參與的國際教育聯盟，Levy教授十多年來一直與陳校監保持聯繫。



Mural "Catchphrase"

「口頭禪」壁畫

Emily Eldridge, Artist-in-Residence, YCEF 耀中教育機構駐校藝術家Emily Eldridge

From Spring 2015 to Winter 2016, I worked with the Secondary School Art students on the creation of a mural at the Ground Floor of the Secondary School campus. The wall was previously painted with an old mural, but it was in rough shape. We decided to repaint it to bring new life to the space.

The mural, entitled "Catchphrase", features English and Cantonese slang words, acronyms, and phrases commonly used in language today. I wanted to create a fun illustrative mural that explored ways to creatively depict lettering and text, and was inspired by the work of Steve Powers (also known as ESPO) and other contemporary sign painters and illustrators. Illustrative text is also something I often explore in my own work. In my art direction of this project, I chose the colour palette and overall theme, and worked closely with students on the design and layout of the mural. I also painted several areas and assisted students in their painting work, to ensure they used the proper techniques required for this difficult piece. Painting text is quite a challenge, but the Art students rose to the task and did an excellent job!

As a group we brainstormed funny phrases that other Secondary students would easily relate to. We were also inspired by "texting language", everyday shortcuts we use as we type on our phones. We intended the wall to have a fun, youthful, energetic vibe, and wanted it to be brightly coloured since the Ground Floor area is dark and windowless. The students worked through several sketches before choosing their final designs to paint on the wall. In the end, each student was responsible for around 3-4 speech bubbles, but as time wore on, everyone helped one another complete the piece.

Seven months of hard work was worth it! The wall is cheerful, funny, and eye-catching, and students love to read it as they walk past.



從2015年春季至2016年冬天，我和中學部的學生在校園的地下創作一幅壁畫，以新的題材替代舊有的壁畫。

我們以「口頭禪」為壁畫主題，有英語和廣東話俚語、縮寫詞和短語，這些都是現今常用語。我想創作一幅有趣的壁畫，帶出如何以想像力創作出不同描繪文字的方式。這幅壁畫的靈感來自Steve Power (又稱「ESPO」)和其他當代畫家的標誌和插畫作品，插畫文字也是我經常探討的題材。在這個項目中，我選擇調色和主題，並與學生在壁畫的設計和佈局上密切合作。我畫了幾個區域，並協助學生繪畫他們的作品，以確保他們使用正確的技巧。繪畫文字的挑戰相當大，但這班參與的學生做得很好！

我們高興地討論搞笑而又常用的短語，我們還受啟發於常用又快捷的手機「短訊語言」。我們打算在牆上製造一個有趣、年輕、充滿活力的氛圍，並希望它是色彩鮮豔的，因為那空間沒有窗比較暗。學生繪畫草圖，然後選擇最終設計畫在牆壁上。最後，每個學生負責約三至四個口頭禪，但漸漸大家都彼此幫忙完成整件作品。

七個月的艱苦努力是值得的！壁畫是開朗、風趣、搶眼，每當學生走過看到時，都會心微笑。



ICT Mural ICT 壁畫

Esther Chow, Artist-in-Residence, YCIS Shanghai 上海耀中駐校藝術家周怡明



Based on the school's request for a motherboard-inspired mural in the ICT lab, I created a design with the theme of exploration and connection. ICT allows us to stay in touch with friends and relatives from afar and explore distant lands, habitat and culture. I have incorporated little robots to illustrate this idea: a Grandma-bot, Tribal-bot (inspired by the Maasai warriors in Africa), exotic bird-bot, floral-bot and distant lands (Gers in Mongolia).

More than 60 painters including Year 3 and 4 students, parents, staff, as well as CAS students from Secondary, worked hard to bring this mural alive in the classroom. We held our breaths as we dragged the paint brushes with our not-so-steady hands, and we walked away with a fresh appreciation of painted lines and the enjoyment of creating together as a community.



我在學校的ICT（資訊與傳意科技）實驗室創作了一幅以電腦主板為主題的壁畫，設計以探索和連接為主。資訊與傳意科技使我們能夠與親友保持聯繫、探索遙遠的國家與文化。我把小機器人納入我的設計中：奶奶機器人、部落機器人、異國情調的鳥機器人以及花卉機器人。

60多名三至四年級的學生畫家、家長、工作人員以及CAS(創意、行動與服務)的中學生，努力使這壁畫在教室中活現。我們屏住呼吸，穩住雙手以防影響繪畫效果，然後再遠距離去欣賞剛繪畫的線條並享受一同創作的樂趣。



Human Body Tunnel Books 人體立體書

Sara Barati, Artist-in-Residence, YCEF 耀中教育機構駐校藝術家Sara Barati



Every year, students in Year 6 study the human body systems and organs. As a complement to this unit, I made tunnel books with the students to help them show what they learn.

First, the students worked in their sketchbooks to brainstorm images for their three pages. Some students chose to draw a person in

action, such as playing basketball, and the body parts and organs involved. Others wanted to illustrate a body system, such as the digestive system, and show the sequence of how parts work together. Finally, some students chose to draw one organ and the microscopic makeup of its structure, such as the heart and ventricles.

Next, the students began drawing on an assortment of coloured paper. Using coloured pencils, they added highlights, shadows, and details. They carefully cut around their drawings. Thinking about foreground, middle ground and background, they pasted their images on the three pages of their books. Lastly, I

showed the students how to make accordion folds for the sides of their tunnel books. These hold the pages together, and they also create space to add to the 3D effect. The results were a variety of fun, colourful illustrations about the amazing human body!

研究人體系統和器官是六年級的一個課題。我跟學生一起製作了相關的立體書，讓他們展示所學到的知識。

首先學生在寫生本上繪畫草圖，構思圖像。有些學生選擇繪畫一個活動人物，例如打籃球，以展示相關的身體各部位和器官的活動。亦有學生展示身體系統，如消化系統，以順序的方式顯示相關系統的功能。另外亦有一些學生選擇繪畫一個器官以及其結構的微觀構成，如心臟和心室。

接下來，學生開始在彩紙上的繪畫，以木顏色形造光影和細節。他們小心翼翼地裁剪，考慮前後及中間的佈置，把圖畫貼在書的三頁紙上。最後，我示範如何以手風琴褶皺作為立體書的兩側，這樣能固定頁面的位置又能創造空間添加立體效果。學生的作品非常有趣，能讓人了解神奇的人體！



Uniformity Turns Problem to Charity

校服計劃助人助己



“Uniformity” is a student organisation initiated by four YCIS Hong Kong Upper Secondary students. We aim at recycling old uniforms, achieving sustainability, alleviating poverty, and meanwhile finding a solution to the problem of old uniforms piling up in students’ homes.

We have long recognised the complaints from parents

that their children are growing too fast so they have to discard the uniforms often, but there is no way to dispose of them properly. The materials are not suited to donation, and simply dumping them into trash bins is highly unsustainable. Thus, we identify a problem that most clothing recycling facilitators cannot overcome: recycling and reusing school uniforms.

Uniformity has sought collaboration from five Shenzhen local schools, collecting around 4,000 uniforms from December 2015 to January 2016. Schools were in charge of collecting uniforms from their students, and then the Uniformity Team brought those uniforms to the storage rooms. Then uniforms were sterilised, redesigned and manufactured into products such as pencil cases or reusable shopping bags by the Uniformity team.

After products are finished, the Uniformity team hosted charity sales for these products in the local community and in schools. All the money collected is donated to children in a rural primary school in China (at Liang Shan, Sichuan Province).

The entire project, including collection, sterilisation, production, and the charity sale, ended on March 9. The Uniformity team members travelled to the underprivileged school that we had donated money to in rural China between March 11 and 13, in order to supervise the use of the donation and provide any additional help if needed.

To further improve our accessibility, the Uniformity team has created our own English website: Uniformity.wordpress.com, and Wechat official account (Student_Uniformity). Anyone who wishes to learn more about our project, or our current progress, is welcome to follow us at Wechat or visit our website.



「Uniformity」(校服計劃)是由香港耀中國際學校十二年級的四位學生發起的慈善項目。項目旨在通過回收利用舊校服為可持續發展及貧困山區教育獻出一份綿薄之力，且同時解決學生家裏舊校服囤積的現象。

校服計劃團隊從耀中的幾位學生家長處了解到，許多家庭都有舊校服囤積的煩惱。因為孩子長得快，校服一兩年就要換一次，而舊校服既不能送人，也不符合舊衣捐贈對於服裝厚度、款式的要求，丟棄又太浪費，所以怎樣處置舊校服就成了一個難題。基於此社會現狀，團隊決心發起舊校服回收、改造後義賣的公益活動。

至今，校服計劃已達成與五所深圳本地學校的合作，總計收到舊校服四千餘件。合作學校負責校內舊校服回收，校服計劃團隊隨後取走校服並運往倉庫妥善安放。校服回收後，團隊負責清洗、消毒、設計及改造等環節，從而製造出筆袋或環保購物袋等產品。所有產品在Uniformity的網上商城及微信公眾號義賣，並且團隊於三月中旬在深圳書城舉辦一場大型的社區慈善義賣。所籌善款如數捐至中國四川省涼山彝族自治區的一所小學，用於改善當地教育環境。

整個校服計劃預計於3月9日結束。在隨後的3月11至13日，校服計劃團隊造訪涼山受助小學，實地勘察善款的使用情況，並為總結匯報影片收集素材。

為了加強校服計劃的社會影響力，團隊開設了Uniformity英文宣傳網站：uniformity.wordpress.com。與此同時，團隊也於微信公眾號上開設了中文宣傳平台：Student_Uniformity。歡迎關注我們以了解項目的最新進展。



Bringing Fun into Chinese Classes

有趣的中文課堂活動

Janie Dong, Primary Chinese Co-ordinator, YCIS Shanghai Regency Park Campus 上海耀中御翠園校舍小學中文主任董佳梅



One of the most important aspects of the Chinese Additional Language (CAL) course is to maintain the CAL students' interests in study. We want the students to enjoy their Chinese studies and improve their overall Chinese learning abilities. Our new initiatives have helped us to achieve this aim.

Recently, the CAL1 Primary students had an entirely new Chinese Characters Dictation Competition. The CAL1 students have not been learning Chinese for long, but they have already shown their ability to read and write many Chinese characters. They gathered in the auditorium and wrote Chinese characters confidently. After the competition, the students were given a certificate of participation from their teachers to encourage them to continue on their Chinese language journey.

After the Chinese exams, our students had three weeks to prepare activities before Christmas. The activities included CAL4 – adopted pets, CAL5 – travel poster design and CAL6 – creative advertisements. During the activities, our students showed their talent in design, technology knowledge and arts which integrated with their Chinese learning. Students not only shared different ideas from their everyday life, but practised their Chinese expression as well.

In the future, similar events will be held during the Chinese classes. Through a variety of activities, teachers aim to ensure the students are enthusiastic and striving to improve their abilities in learning Chinese.

如何讓中文作為非母語(CAL)的孩子保持持久的學習中文的興趣,並提高他們的能力?我們的中文科活動做到了!

最近,小學部CAL1水準段的孩子舉辦了一場別開生面的漢字聽寫大賽。孩子雖說學習中文時間不長,卻已經能讀和寫不少漢字了。當天,所有這個水準段的孩子集中在學校禮堂,一個個信心滿滿地進行聽寫詞語的比賽。比賽之後,老師給每個孩子一張小獎狀,以鼓勵他們在中文學習中取得的成績。

聖誕假前,孩子在結束常規的中文測試後,投入了三周的時間去體驗各項有趣的中文活動。除了CAL1的漢字聽寫大賽,還有CAL4的寵物認領、CAL5的旅遊海報設計以及CAL6的創意廣告設計,學生充分發揮了他們的資訊技術、繪畫、設計等特長,也借機充分練習了自己的中文表達能力。這些活動很好地與孩子的生活以及科技相結合,使同學在交流中潛移默化地鍛煉了各項中文能力。

今後,類似的活動還將舉行,老師亦希望通過形式多樣的活動來保持學生的學習熱情,進而提高他們的能力。



A Celebration of Writing

寫作的盛宴

Melissa Shaw & Sarah Zarzo, English PLC Co-Chairs, YCIS Shanghai 上海耀中英語專業學習社群主席Melissa Shaw及Sarah Zarzo

Celebrating writing and finding authentic opportunities for our students to write about has been a topic of great discussion for the English Professional Learning Community (PLC) this year. One of our goals has been to create experiential writing opportunities for our students, outside their formal English lesson, to reinforce the fact that writing has meaning and purpose. We believe that it is important for our students to learn that writing has a message and that they can write to share their thoughts, feelings and ideas. In addition to this, we wanted to provide an audience so that their work is valued and can be seen to impact those in the school's community.

As Charity Week was our first school event, it was a perfect opportunity to organise our first writing experience based on the activities around this week. Teachers captured these opportunities with the children to talk and reflect on what had been happening, with everyone having the time to share their thoughts and opinions.

An additional feature of bringing purposeful and relevant writing experiences to the children is ensuring that we build a community sense of appreciation for the efforts and achievements of our budding authors. Through inviting the children to share their writing with their friends and in the class, the children gain a heightened level of motivation as they experience a greater sense of accomplishment, purpose, and satisfaction. Displaying their writing around the school gives the added feeling of being an author and sense of pride. At the same time, we suggest and encourage parents and children to join together at home with writing projects, for example, a family journal in which all members of the family sit together and write

something to share. Activities such as this will add emotional value to writing for your child and grow into a treasured keepsake in the years to come.

Along with Charity Week, the PLC offered fun writing prompts during Christmas festivities and have just shared activities in honour of the Year of the Monkey as we begin our Chinese New Year celebrations! So pick up those pencils and "write on!"

讓學生愛上寫作和如何幫助他們尋找真實的寫作機會,是英語專業學習社群(PLC)今年的主要討論話題。我們的目標之一是為學生創造寫作機會,從而增加他們的寫作經驗。在日常的英語課程上,我們加強寫作含義及目的的教導。我們相信寫作的主旨是讓學生學會表達,與人分享他們的感受與想法。與此同時,我們亦想為寫作的學生提供讀者,讓學生知道他們的寫作是有價值的,有時還可能影響我們的學校社區。

慈善周是學校的重要活動之一,因此能把參加慈善周活動的體驗寫下來是再好不過了。老師鼓勵孩子想想慈善周期間發生了甚麼,並讓每個人都有機會分享自己的體會和感受。

為了確保建立起可以激勵小作者努力寫作並獲得成功的一種團隊意識,我們帶給孩子功能性及相關的寫作經驗。通過邀請孩子在課堂上與朋友分享他們的作品,孩子就有了成就感、有了目標,並且享受到滿足感。當他們經歷這一切時,他們的寫作積極性便大大提高。同時,我們亦建議並鼓勵家長在家裏加入和孩子一起的寫作項目,例如:建立家庭日記,讓家裏所有成員坐在一起寫作分享。這會給寫作增加情感價值,也可以在將來成為珍貴的家庭回憶。

除了慈善周主題的寫作,PLC的成員在聖誕節期間,向學生提供了有趣的寫作主題;隨着中國新年慶祝的開始,我們又組織孩子進行猴年主題寫作活動。讓我們拿起筆開始寫作吧!



The Stories of Zen

禪語故事

Juliet Ji, Year 6 Chinese Teacher, YCIS Shanghai Hongqiao Campus 上海耀中虹橋校舍六年級中文老師紀娟雲

Zen is a term of Chinese Buddhism and it is a way of life practice. The purpose and process is for cultivating the mind.

The Year 6 students of Hongqiao Campus learnt the theme of "The Stories of Zen" in recent Chinese Studies Course. The stories of Zen are thought provoking Buddhist stories which contain abundant philosophies. These stories are normally funny and short.

In class, the students were focused on listening to the stories of Zen, such as: "Send You a Bright Moon" and "The Gift". They watched the cartoons "Jigong Plays Cricket" and "A Deer of Nine Colours" as well. Under the guidance of the teacher, the students experienced Zen in the stories and felt the wisdom of Zen. They communicated with each other and summarised Zen from the stories during group discussions. They also shared the stories of Zen they already know with great interest. Finally, the students drew their favourite story plots on paper and wrote their understanding of the stories in Chinese or English.

The Year 6 students have not only learnt a lot of stories of Zen, but also learnt a lot about the truth of life through the themed learning of "The Stories of Zen".



禪，漢傳佛教術語，是一種修行方式，其目的和過程都是修心。在近期虹橋校舍六年級的中國研習課上，學生學習了「禪語故事」這一主題。禪語故事是指蘊含豐富人生哲理、耐人深思的佛教故事，通常風趣幽默、文字簡潔。

課堂上，學生聚精會神地聽老師講《送君一輪明月》和《禮物》等禪語故事，還一起觀看了動畫片《濟公鬥蟋蟀》和《九色鹿》。在老師的引導下，學生體會着故事中的禪意，感受禪的睿智。他們互相交流並總結出故事中的禪意。同學還饒有興致地分享了自己所知道的禪語故事。最後他們以圖畫的形式，在紙上畫下自己最喜愛的故事情節，並用中文或英文寫下對這個禪語故事的理解。

通過豐富多樣的學習形式，六年級學生在這個主題課中，不僅學到很多禪語故事，而且還從中學習到做人的道理。

A Talk by National First-Class Performer of Kunqu

一級昆曲演員來訪

Michael Zhou, Student, Year 13, YCIS Shanghai Century Park Campus 上海耀中世紀公園校舍十三年級學生周天華



On January 6, Century Park Campus invited Shen Yili, a national first-class performer of Kunqu (Kunqu opera), to have a talk with IB students from both Pudong and Puxi sites. The topic was about her career of Kunqu.

Ms Shen, who graduated from Shanghai Theatre Academy, marked the 30th anniversary of her Kunqu career this year. She shared her experience of performing

Kunqu operas. She said, "For an actor, even if you play one opera for many times, each time is unique because you have different emotions and understanding of the words. The rhythm is distinctive each time." Also, she introduced to us the traditional Kunqu notation, called "Gongche notation", which proved to be unexpectedly enlightening to the audience.

At the talk, Ms Shen performed a section of *Peony Pavilion* called "Shanpoyang". The piece is used in the novel *Dream in the Deserted Garden*, written by Bai Xianrong, which IB students are learning in their Literature course. The talk and performance expanded students' Chinese literature knowledge as well as providing them more angles when they do literature analysis and creative writing.

1月6日，世紀公園校舍榮幸地邀請到國家一級昆曲演員沈昳麗，為浦西和浦東校區的IB師生講述她的昆曲生涯。

沈女士畢業於上海市戲曲學校，今年是她從藝30周年。她分享了自己表演昆曲的感受：「對於一個昆曲演員，即使你表演同一部戲，每一次的風格、特點也都不盡相同。」她還介紹了昆曲的專有的曲譜——工尺譜——讓師生大開眼界。

沈女士現場表演了《牡丹亭》的一個選段——《遊園》「山坡羊」，這也正是白先勇《遊園驚夢》所引用的昆曲作品。她的講解及演出不僅解答了IB學生一些疑問，還為他們分析作品及創作提供了很好的素材。



A Wonderful Concert Remembered Forever

永不忘記的樂事

Cherry Chen, Music Education Co-ordinator, YCIS Shanghai Hongqiao Campus 上海耀中虹橋校舍音樂教育主任陳贊

Our 2015 Winter Concert, "The First Christmas Story" was held on Thursday evening, December 10, in the Hongqiao Campus C Building Gym. In order to heighten the joyous festival atmosphere, the audience was greeted by a special welcome ensemble performance in the C Building foyer before the concert started. Students from the Ensemble and String Group were playing familiar Christmas songs to parents waiting to enter the gym. Parents and guests were attracted by the beautiful melody and took pictures and videos of them. Our guests also enjoyed hand-made Christmas cookies in warm surroundings.

After 6 p.m., the audience entered the glistening concert venue and started a wonderful musical journey with the opening performance "Sleigh Ride" by the Hongqiao Campus Orchestra team. The choirs slowly entered the gym and sang along with the heartwarming piano accompaniment – "Make a wish for Christmas, make it from your heart. Who can know what may grow from one tiny seed". The highlight of this year's winter concert was that it combined the Hongqiao Orchestra, choirs and the Bible Club to present a comprehensive performance with symphony, musical play and children's chorus.

In the central acting area, students from the Bible Club gave us a fantastic performance of the Nativity. At intervals, choir students from both side stages were singing touching songs with their pure voice, accompanied by a live orchestra, which was received with rounds of warm applause and enthusiastic cheers.

In order to record this precious event, we arranged for a professional team from an outsourced company to make a video of the concert. The company set up three specialised cameras and a camera jib for this video shooting so that they could capture each performing student's serious attitude, graceful gestures and beautiful voice from a range of angles. This wonderful night will forever be remembered by this video.



2015年虹橋校舍的冬季音樂會——「第一個聖誕故事」於12月10日晚在虹橋校舍C樓的體育館內舉行。為了讓觀眾充分感受聖誕的節日氣氛，在音樂會開始之前，C樓一樓的大廳內增設了迎賓的小型音樂演出。弦樂小組和小樂隊為等待入場的觀眾奉上耳熟能詳的聖誕旋律；家長和來賓紛紛駐足拍照及攝影；等待的孩子就品嚐特製的聖誕餅乾，大廳內的氣氛無比溫馨。

晚上六點之後，觀眾走進星光璀璨的會場，虹橋管弦樂隊先以一首《Sleigh Ride》（滑雪橇）拉開了音樂會的序幕，在暖人心扉的鋼琴獨奏的樂聲中，虹橋合唱團的學生步入會場，真誠的歌聲緩緩響起：「在聖誕節許願，願望來自你的內心，也許它會像種子一樣發芽茁壯成長……」今年冬季音樂會最大的特色是交響樂隊、合唱隊以及聖經小組合作演出，整合成了一台集交響樂、舞台劇表演、童聲合唱於一體的綜合表演。

舞台中央，聖經小組的同學傾情演繹基督誕生的情節。在每一段舞台劇的間隙，兩邊的合唱隊員在虹橋管弦樂隊的伴奏中吟唱起感人的旋律，純淨的童聲和真實的現場伴奏博得熱烈的掌聲和陣陣的歡呼。

為了能留住這美好的瞬間，學校安排了校外的專業錄影公司全程記錄這場音樂會。拍攝期間，錄影公司安置了三台專業的攝影機器和一個搖臂攝影裝置，從最完美的角度記錄每一位演出學生認真的神情、優美的姿態和令人感動的樂聲。



Musical Transports Audiences Back to the 80's

音樂劇帶領觀眾重返八十年代



On November 19 and 20, students of YCIS Beijing's Drama programme performed *Back to the 80's* for packed audiences. Tickets of the two shows were

sold out a week in advance, showing both the dedication of the YCIS Beijing community to school events and the strength of the school's Drama programme. Daniel Pearton, Head Drama Teacher at YCIS Beijing and Director of this year's musical, gave a few remarks on this year's performance:

"The show itself was a huge success and highlighted the commitment and motivation of our students to make the show what it was. From the high energy dance routines to Jerry Cha performing as Corey Jr. belting out 'Glory of Love', the show kept the audience engaged and entertained from beginning to end.

"For all students involved in the cast, band, artists, and crew, I congratulate you on your efforts and commitment throughout the last two and a half months. I would also like to thank the efforts of my colleagues Lianne Yu (Musical Director), John Hardt (Pianist), Aimee Frederes (Assistant Director), Mr Mao (Choreography), Elizabeth Briel (Backdrops), and Alastair Dawson (Trumpeter) for your absolute commitment to make the show the success it was."

The arts are an important aspect of our lives which enrich and teach us so much. The success of this year's production is a timely reminder of how much joy and learning can be gained from being involved in such a performance. The students will remember this experience as a positive and rewarding one, helping them to grow emotionally, socially, and intellectually throughout the whole process. Congratulations to all students involved and thank you for taking us "Back to the 80's"!

11月末，北京耀中國際學校戲劇課程的學生為大家帶來了兩場精彩絕倫的音樂劇《回到八十年代》。所有門票均在公演前一周售罄，可見學校社群對學校活動的支持以及我校音樂劇的受歡迎程度。

戲劇課主任Daniel Peaton 老師是這部音樂劇的總監，他表示：「這個表演是一個巨大的成功，學生的積極投入造就了這個精彩的表演。從需要消耗大體能的舞蹈到科瑞先生愛的表白，均引人入勝，讓觀眾自始至終投入享受。衷心感謝參與表演的全體演員、樂隊、藝術家等，感謝你們兩個半月來的付出，同時，我也要感謝我的同事 Lianne Yu (音樂總監)、John Hart (鋼琴家)、Aimee Frederes (助理總監)、毛先生 (舞蹈編導)、Elizabeth Briel (舞台布置)以及Alastair Dawson (小號手)不辭勞苦、全情投入，使得表演如此成功。」

藝術是生活中很重要的一部分，可以使我們的生活變得豐富和富有啟迪。今年表演的成功讓人看到參與這種表演能夠在過程中獲得很多快樂和成長。學生將從中獲得積極的藝術體驗，幫助他們在情感、社交以及智力上的發展。

最後，熱烈祝賀同學表演順利圓滿，也感謝同學帶我們「回到八十年代」。



Marking 10 Years of IGCSE Accreditation and Excellence

慶祝我校IGCSE課程認證十年以及十年的優異成績



YCIS Beijing is this year celebrating 10 years of accreditation and high achievement in the International General Certificate of Secondary Education (IGCSE) programme, the longest consecutive period of accreditation for any secondary school in Beijing.

The IGCSE programme, a core piece of the Cambridge International Examinations, is an internationally acclaimed curriculum and set of examinations for students aged 14–16 recognised by leading universities worldwide. Students passing these examinations are well-equipped for further study in the IB Diploma Programme, also an academically rigorous curriculum designed to prepare students for study at world-class universities. YCIS Beijing students have posted excellent results in years past, with four students from the most recent Year 11 class receiving “Top in China” awards.

到今年為止，北京耀中國際學校獲得IGCSE課程認證達十年，這期間，中學部學生每年都取得優異成績，值得全校慶祝。目前，我校是北京地區獲得該認證時間最長的學校。

IGCSE課程是劍橋國際考試中心的核心部分，是專為14-16歲學生設計的國際課程和考試，考核結果獲得世界主要大學認可。通過該考試的學生能自如地應對IB文憑課程。而嚴謹的IB文憑課程，正是為學生日後升讀世界知名學府打好基礎。北京耀中的學生一直都取得優秀的成績，去年十一年級的四個學生獲得中國區最高分的榮譽。

Dan Sandifer-Stech – A Model for Compassion and Kindness

Dan Sandifer-Stech 老師仁愛永存

YCIS Beijing’s late School and University Guidance Counsellor Dan Sandifer-Stech passed away from a heart attack on January 11, 2016, a true shock to his family, friends, colleagues, and many students who have benefited from his thoughtfulness and compassion. Despite joining the YCIS Beijing community in just August of last year, Mr Sandifer-Stech was an integral part of our student support team and had a great impact on the school.

Mr Sandifer-Stech brought energy and life to every activity in which he became engaged. Whether it was spending time talking with an individual student, a family, or with staff, his considered, cheerful yet persuasive manner always brought with it a calm consideration for the needs of others. He connected with people and he connected people. He was an active initiator, a quiet persuader, and an empathetic friend. He will be missed and so many of us feel privileged to have known and worked with him over the past six months. Our love and prayers go out to his wife Gwen and his three daughters.

2016年1月11日，北京耀中大學升學顧問Dan Sandifer-Stech因突發心臟病逝世。這個消息令我們全體師生震驚。儘管Sandifer-Stech先生去年八月才加入北京耀中，但是他已成為我們大家庭不能分離的一員，他幫助過不少學生，對學校有重要影響。

Sandifer-Stech先生全情投入每天的學校生活中。無論是與學生、家庭還是同事交流，他的細心平和、愉快而富有說服力的溝通方式，總能讓我們感受到他對我們需求的體諒與體貼。他喜歡與人溝通交流，也喜歡促進他人的交流。他是一個積極的行動派、一個安靜的說服者，也是一個善解人意的朋友。我們會永遠懷念Sandifer-Stech先生，也會永遠懷念我們曾一起共事共處的半年時光。衷心祈禱Sandifer-Stech先生的家人節哀順變，並祝願他們一切安好。



Share a Smile 傳遞微笑

Daniel Li, Year 13 Student, YCIS Chongqing 重慶耀中十三年級學生李俊傑

"Make a thousand people smile today!" Do you think it is a mission impossible?

On November 24, 2015, 50 students from YCIS Chongqing enthusiastically took up this challenge! They embarked on a Smile Campaign that took them throughout Chongqing, handing out stickers designed by two students and taking pictures of the resultant smiles.

The location we visited was Paradise Walk in Guanyinqiao area, where five floors and hundreds of stores provided an ample number of sticker recipients. We targeted pedestrians who wore frowns, those who looked like they needed cheering, and did our best to brighten their days. The rain proved to be only a little obstacle to YCIS students: the kids were indefatigable and determinedly shared stickers and laughs with shoppers, attendants, and workers, in stores, elevators, and even outside in the rain. Expecting nothing in return, they ran up to the gloomy passers-by, holding out the stickers, explaining and demonstrating the tall goal of 1,000 smiles. Their actions were immediately rewarded with a grin that spread across the face of the recipients, who happily accepted the stickers. Although the teachers had prepared an entire bag of stickers, the students managed to exhaust the store by the trip's end. This campaign left Chongqing a thousand smiles richer and filled two school buses with exhausted but completely satisfied students.

This project was inspired by a video in which six-year-old Jaden Hayes, who, after losing both of his parents and going through dark times, decided that he would help improve the lives of others. He launched the Smile Campaign, giving gifts to strangers with the goal of collecting 33,000 smiles.

During the course of our trip, we were able to show that goodwill does not require reason: being able to see the smiles of hundreds and thousands of people and spreading happiness on a rainy day is reward in itself.

如果你今天要令一千人微笑，你覺得是個不可能的任務嗎？

2015年11月24日，重慶耀中一至十三年級的50名學生就接受挑戰，投身到一場傳遞微笑的活動中！他們的足跡遍佈重慶大街小巷，熱情洋溢地分發笑臉貼紙並與來往的路人微笑合影。

我們首先來到觀音橋區域的北城天街，這座大型的購物中心是微笑活動的絕佳場地。

我們把微笑傳遞給那些愁眉苦臉的人，盡可能讓他們快樂起來。但是，由於天氣不佳，商場裏沒有太多人。我們將貼紙和笑臉傳遞給店鋪的售貨員、餐館的服務員、商場的工作人員，甚至在雨稍小的時候走到雨中向路人傳遞微笑。不計回報，同學奔向那些看起來不快樂的行人，傳遞微笑貼紙並向他們介紹我們這次活動的意義。對同學來說，最大的收穫莫過於來自路人真誠的笑容。

活動的起源是受到一個視頻的啟發。美國喬治亞洲的六歲小男孩Jaden Hayes痛失雙親。經歷過那段悲傷的時間，他決定幫助他人獲得幸福和微笑。隨後他開始了「微笑行動」，向陌生人送上禮物，目標是獲得並收集33000個微笑。

我們通過這次活動明白了善舉並不需要理由：能夠看到成千上萬張笑臉，在雨中傳遞快樂本來就是一份無價的獎勵。



The 5th Annual Christmas Shoebox Drive

第五次聖誕愛心鞋盒之旅



The third line of the YCIS motto is "Yew Chung will align with love and charity", and during Christmas our students uphold that idea with the annual Christmas Shoebox Drive. This year, we continued our tradition by making a trip to Zhuoxi Primary School, a rural school that we have supported through the Seeds of Hope charity and our own fundraisers.

On the morning of December 17, our student volunteers came to school ready for a day on the road, and after packing over 10 large bags of Christmas gifts into a school bus, they all piled in and got comfortable for the four-hour journey to Zhuoxi. Unfortunately, massive traffic jams stood in the way of their expedition and delayed their arrival by three hours. Despite being restless and hungry, our students brushed this setback aside and entered the school full of enthusiasm and excitement. They dispersed into their designated classrooms and handed out boxes full of toys, candies, snacks, winter clothing, stationery, and more. Due to our late arrival, the Zhuoxi students were unfortunately unable to participate in games and activities with our children as in previous years, but the joy and smiles we witnessed made the trip all the more worthwhile.

We gave Zhuoxi students Christmas gifts last year, and we have also been working on larger projects to improve their learning environment, such as building a new kitchen and cafeteria and providing brand new desks and chairs for every classroom. These

acts of kindness and charity are something we are extremely proud of and expect to continue even more so in the future, for kindness, compassion, and generosity are some of the most valuable characteristics an individual can possess.

秉承耀中校訓「耀中與仁愛結盟」，重慶耀中學生每年聖誕節期間都會開展愛心鞋盒捐贈活動。今年，我校繼續發揚該精神，將溫暖帶到我們曾通過「希望種子」慈善活動及校內籌款等多項愛心活動援助的偏遠山區學校濯西小學。

12月17日清晨，學生志願者早早來到學校準備出發，裝滿愛心鞋盒的十多個大袋子塞滿了車廂；孩子擠上車，找到舒適的位子坐下來，開始了長達四小時的車程前往濯西小學。不幸的是，孩子被擁塞的交通堵在路上，整整延誤了三個小時，才到達目的地。儘管艱困交加，孩子仍打起精神，熱情洋溢地踏入濯西校園，迫不及待地將裝滿玩具、糖果、零食、冬裝、文具等五花八門的愛心禮物分發到各個班級。由於我們到達很晚，不能像往年一樣與濯西學校的孩子玩遊戲，但能見證他們綻放的笑容讓大家覺得不虛此行。

這是我校第二次為濯西小學送去愛心鞋盒。此外，我們也致力於一些更大的慈善專案，爭取為他們創造更好的學習環境，如為他們修建乾淨明亮的廚房和餐廳、為每個教室購置全新的桌椅。這些善舉使我們感到驕傲，也期待在今後能堅持下去，並且做得更好。因為善良、慈悲和慷慨是人最寶貴的品性。



Ball Reminiscent of a Faraway Fairytale

久遠童話世界的舞會



Arriving at the Great Hall where 2015 Winter Snow Ball was held, YCIS Chongqing students wore dazzling dresses and smart suits instead of their usual school uniforms. The venue was lit with glowing hues of blue and white reminiscent of a faraway fairytale.

On December 11, 2015, Secondary Student Council organised Winter Snowball of the year in recognition of the hard work and long hours students had put in to prepare for semester exams. Student Council members worked hard to put together a night of food, performances, music, and movies to ring in another successful first semester.

Tasty food was served thanks to the catering restaurant enlisted by the Student Council as well as our generous parents. While enjoying the food, our well-dressed patrons had their eyes glued to the performances by different parties including the Year 7 and 8 classes, YCIS Rock Band, and a dance troupe.

After the spirited performances, our students danced to the music presented by DJ William Ouyang for hours on end. The students finally had a chance to ease up after their intense testing sessions.

Becoming a new YCIS Chongqing Secondary tradition, this year's dance was also the first event that our Student Council members planned and organised independently. Our teachers were impressed by what a group of students were able to achieve on their own.



重慶耀中的同學脫下校服，換上了耀眼的洋裝，出席在大禮堂舉行的期盼已久的聖誕晚會。大禮堂內，藍色和白色的發光綢帶為學生打造了一個久遠童話世界。

2015年12月11日，中學部學生會舉辦此場聖誕舞會，作為對同學辛苦準備期末考試的獎勵。學生會的成員為大家呈現了一場有美食、動感音樂和精彩表演的高品質晚會，為第一學期劃上了完美的句號。

我們特別感謝學生會聯繫的餐廳所提供豐富食物，同時，家長慷慨相助，準備了各式各樣垂涎欲滴的甜品，令學生心滿意足。

儘管食物誘人，同學的目光仍然離不開舞台上精彩的節目。七年級和八年級演唱了聖誕讚歌，搖滾樂隊演奏了歌曲串燒，學生舞蹈隊帶來了活力四射的舞蹈。

激動人心的表演結束後，學生紛紛走到舞池，徜徉在DJ歐陽強強帶來的音樂中，直到夜深。終於有這麼一個夜晚，孩子在緊張的考試之後，有一個機會放鬆一下。

學生會獨立策劃及組織聖誕舞會，在重慶耀中史無前例，也將會成為中學部新的傳統。學生靠自己的力量，不辭辛苦，實現了他們的目標，令老師倍感欣慰。



Another Spectacular Book Week

歡樂讀書周

At YCIS Chongqing, the importance of reading is always emphasised and students are highly encouraged to read books. To reinforce this, Book Week is held annually so that the students have the opportunity to take part in a variety of different activities which show that reading can be a lot of fun and enjoyed by everybody.

The 8th annual Book Week was held from November 2–5, 2015. It was a week filled with fun activities with all the students involved, from ECE to Secondary.

The Lower Secondary students took part in a Book Week Jeopardy Quiz which saw them competing in groups to answer a range of questions related to books. The Year 8s were the very excited eventual winners of the pizza party offered to the winning team. Meanwhile, the Upper Secondary students took part in a book scavenger hunt. There was much activity as they competed to be the first team to find all the clues hidden on various parts of the campus.

In Primary, a wide range of activities took place, including a competition of reading in "extreme" conditions, "mixed-up" fairy tales, buddy reading, book recommendations in Chinese, writing a story/book and designing a front cover for a book. There was even a pyjama party where students wore their favourite pyjamas, found a comfortable place, and read a book.

As English books are difficult to find in Chongqing, two companies brought thousands of books for our annual book fair, with students and parents having the opportunity to make purchases.

The highlight of the week was the Character Parade during which students and teachers had the opportunity to dress up as a book character. Prizes were given for "best costume" and "most creative costume" for each class. There was much laughter and excitement from the students as they saw their teachers dressed up.

All-in-all, it was another busy, fun-filled and successful Book Week!



重慶耀中重視閱讀，並鼓勵學生閱讀。因此，我們每年都舉辦讀書周活動，為孩子提供豐富多彩的閱讀活動，讓他們快樂地閱讀，體驗閱讀的樂趣。

11月2日至5日，重慶耀中舉辦了第八屆讀書周活動。本屆活動形式多樣，趣味無窮，幼教部至高中部全校學生積極參與其中。

初中部同學參加了「危險邊緣」知識問答競賽，分組搶答與書籍相關的問題。八年級組最終脫穎而出，他們的獎品則是美味的披薩大餐。同時，高中部同學參加了書籍尋寶遊戲，他們為了爭勝，跑遍校園各個角落，尋找被隱藏的線索。

小學部的讀書活動更是五花八門，包括極限閱讀（在最意想不到的地方閱讀）、「混編童話」（孩子通過自己的想像力，將兩個童話故事拼湊為一）、結對閱讀、中文好書推薦、編寫故事及設計書本封面。更有趣的是，我們還舉辦了睡衣派對，孩子穿上睡衣找一個舒適的區域閱讀。

在重慶，英文書籍很難購買到。和往年一樣，兩家圖書公司在學校禮堂擺展，上千本書籍任大家挑選，學生和家長足不出戶就可以買到心儀的書籍。

讀書周的最大亮點是角色扮演秀，學生和老師扮演成書中的某個角色，秀出創意和驚喜。我們給每個班級都頒發了「最具創意獎」和「最佳衣著獎」。

總的來說，這又是一個繁忙、有趣、圓滿的讀書周！



A Red Carpet Christmas 聖誕紅毯之夜

On December 15, 2015, YCIS Chongqing held the annual Primary Christmas Concert at its gymnasium, transforming the venue from a noisy arena of bouncing balls and shrieking whistles to a serene venue of subtle whispers, hushed lights, and good cheer.

Themed as a "Red Carpet Christmas", the concert saw classes present scenes of Christmas movie classics premiering at famous locations around the world: *A Charlie Brown Christmas* filmed in Thailand, *The Polar Express* en route to India, *A Muppet Christmas Carol* in its traditional London setting, *Frozen* premiering on the streets of New York City and many more.

The presentations wowed the crowd, warming the hearts of parents, relatives, and friends on a bitter cold December night, thus creating a grand time had by all!



2015年12月15日，重慶耀中舉辦了一年一度的小學聖誕音樂會。舉辦場所的體育館從一個充斥着拍球聲、口哨聲的熱鬧場所變成了歡歌笑語的舞台。

音樂會以「紅毯之夜」為主題，每班的演出呈現了世界各地經典聖誕電影的場景：泰國拍攝的《史諾比卡通：聖誕節快樂》、開往印度的《極地特快》、傳統倫敦佈景中的《木偶聖誕頌》、紐約市街頭首映的《冰雪奇緣》等等。

學生的表演大獲好評，讓前來觀看的家長、嘉賓和朋友在這個寒冷的冬夜感受到濃濃的暖意，度過了愉快的時光。

ECE's Concert of Great Festivity 幼教部喜慶音樂會

With the end of the first school term comes the festive season – cold weather, excited children, the holidays, and of course, Christmas concerts!

December 17, 2015 was the turn of the YCIS Chongqing ECE children to show everyone how to get into the Christmas spirit, and they did not disappoint!

After weeks of preparation, the ECE Christmas activity went smoothly and was a great success. The Chongqing weather even played its part, giving us a sunny, cold and frosty morning to complement the festivities.

The morning started with a slideshow of Christmas photos – past and present – that the ECE teachers had prepared, to show children and parents how we celebrate Christmas in our native countries.

K3 and K4 then separately sang some wonderful Christmas songs before a joint rendition of "Jingle Bells" and "We Wish You a Merry Christmas".

To end the morning off on a high note, Santa Claus paid a visit and handed out Christmas gifts to the excited children followed by a Christmas snack feast!

隨着第一學期結束，我們迎來了歡慶的季節——寒冷的冬天、興奮的孩子、假期，當然還有聖誕音樂會！

12月17日，重慶耀中幼教部的孩子大顯身手，給大家帶來了濃濃的聖誕氣氛！

經過數周的精心準備，本次音樂會順利圓滿。當天重慶的天空一掃往日的陰霾，晴朗而寒冷的天氣為我們更添節日氣氛。

聖誕幻燈片拉開了活動的序幕——老師準備的一系列新舊照片，讓孩子感受西方國家如何慶祝聖誕節。

三歲班和四歲班的小朋友分別帶來了精彩的聖誕歌曲，緊接着大家一起合唱了《鈴兒響叮噠》和《聖誕快樂》。

聖誕老人的不期而至讓孩子驚喜萬分，他給孩子分發了聖誕禮物！最後，大家一起享用了聖誕點心，孩子久久沉浸在這美好的節日氣氛之中，興奮不已！



Impressive Results at SCISAC Soccer Tournament

南中國國際學校體育大會足球賽成績傲人



On November 12, 2015, the YCIS Chongqing SCISAC Soccer teams travelled to an extremely cold and wet Nanjing. The YCIS Girls team got the tournament off to a start, with their first match against their Taiwanese rivals, Ivy Collegiate Academy (ICA), finishing 5-0. The boys would see the same match up as the girls in their first game of the tournament. Feeding off the energy of the girls' victory, the boys started the match off confidently and soon found themselves ahead. The ICA team was just not strong enough on the day and YCIS came out 11-0 victors.

Day Two of the tournament was met with cold but fortunately dry conditions. The girl's team managed to continue in the same form as the previous day and remained undefeated for the tournament, winning 3 out of 3 hard-fought matches. The day started off slow for the boys, with a tough loss against the host school Nanjing International School (NIS). They, however, did not let this result ruin the rest of their day and came back strongly to win their final two matches.

On Day Three, the girls entered the playoffs in 1st place. This saw them face the host school NIS for the first round of the semi-finals and pulled out a 4-0 victory, allowing them to progress to the finals against Hong Kong Academy (HKA). The girls dominated and secured the tournament title for the third year in a row with a 6-2 win.

Our boys started the 3rd day with a final robin game win against Xiamen International School to secure their spot in 2nd place going into the semi-final round. The second game of the day was against 3rd ranked The International School of Macao. The hard-fought battle resulted in a 3-2 win and secured their spot in the finals. However, the boys could not continue their victory and came out runners up to very worthy tournament winners.

These were an excellent set of results for our soccer teams who made YCIS Chongqing proud both on and off the field.

2015年11月12日，重慶耀中足球隊在極度濕冷的天氣裏踏上了前往南京的南中國國際學校體育大會運動足球比賽之旅。重慶耀中女生隊第一場對台灣常青藤美式寄宿學校，以5比0的優勢完勝。男生隊同樣在第一場比賽中表現出完美攻勢。很遺憾！當天台灣常青藤美式寄宿學校表現得不夠好，重慶耀中男生隊以11-0的比分取得了壓倒性的勝利。

第二天天氣依然很冷，好在沒有下雨。女生隊伍依然保留了前一天勢不可擋的攻勢，即使過程非常艱辛，但最終保持獲得了三局三勝的優勢。而男生隊當天的情況不算太好，一開始在和主場南京國際學校隊伍的比賽中輸掉了比分。但是，這樣的結果並沒有影響他們接下來的比賽，在後續兩場比賽中男生隊伍強勢回歸，取得了最終的勝利。

到了第三天的比賽，女生隊以第一名的成績進入了複賽，因而在進行半決賽第一場比賽時就與主辦方南京國際學校成為了對手，我校以4-0贏得了這場比賽，和香港學堂進行了決賽。最終，我校女生穩紮穩打，以6-2的比分第三年摘冠。

我校男生隊在第三天的循環賽中擊敗了廈門國際學校，以第二名的成績進入了準決賽。當天的第二場比賽是和排名第三的澳門國際學校對決，最終我校以3-2獲勝，成功進入決賽。但我校男生隊無法延續勝利之勢，最終以第二名結束了比賽。

兩支隊伍在球場內外的表現都令我們感到驕傲。



Goat Eye Dissection in IGCSE Science

IGCSE課程中的解剖課



There are many memories that students will keep with them long after their time at YCIS. Time with friends and teachers will be strong memories for

decades to come, but there are also some individual class lessons that are so engaging and impactful that students will never forget them.

Secondary Science teacher Robert Hodge teaches many such lessons. For a recent IGCSE Biology class, Year 11 students continued their anatomy studies by dissecting goat eyeballs! Dressed in white lab coats, and with safety gloves and goggles, students spent the afternoon examining the cornea, iris and other parts of the eye, while other Primary and Secondary students stopped by the science lab to observe.

It is possible that this lesson inspired future ophthalmologists, though at the very least, it certainly helped instil in students a love of science and a memory they will not soon forget!

時間匆匆向前，當從耀中畢業的學子回想他們在青島耀中度過的美好時光時，記憶中除了和朋友與老師在一起的日子，當然還有一些令人難忘的課堂。

中學部科學老師Robert Hodge的課堂讓許多耀中學生都難以忘懷。不久之前的IGCSE生物課堂上，十一年級的學生自己動手解剖羊眼球來進一步研究相關生物課題。學生身穿白色實驗服，戴上安全手套和護目鏡，花了一個下午的時間研究角膜、虹膜和眼睛的其他結構。同時，小學部以及其他的中學部學生也參與了觀察課。

這節課可能造就了未來的眼科醫生，至少，它肯定幫助啟發學生對於科學的熱愛並成為他們難以忘記的課堂時光。



Christmas Concert and Christmas on Ice

聖誕節音樂會及滑冰活動



After weeks of preparation, YCIS Qingdao held its 2015 Christmas Concert at Huangdao Campus. The gymnasium was transformed into a theatre, with a huge stage, professional lighting and sound system, and a three-metre tall Christmas tree! Performances ranged from violin ensembles and solo piano sonatas to Christmas carols sung by Primary students and our Secondary rock band's rendition of Wham's "Last Christmas".

Every December, in celebration of the holiday season, YCIS Qingdao hosts a Christmas Concert for students to showcase their musical talents and to share with family and friends what they have been learning throughout the semester.

After the concert, students and families were invited to take shuttle buses to a local ice skating rink for an evening of fun at the Christmas on Ice event sponsored by the Qingdao International Community Centre. In addition to ice skating, some of the activities included ice bowling, snow carts, ice limbo, dancing performances by Olympic figure skating contestants, and a special appearance by Santa!

在學生和老師緊鑼密鼓的籌備後，青島耀中2015年的聖誕節活動在黃島校舍拉開帷幕。經過全校師生的努力，學校體育館變成了一個劇場，有巨大的舞台、專業的燈光和音響系統，還佈置了三米多高的聖誕樹！節目包括小提琴合奏、鋼琴獨奏、小學部的聖誕頌歌以及中學部搖滾樂隊的流行樂曲演唱Wham的《Last Christmas》。

每年12月都是慶祝的季節，青島耀中會舉辦一年一度的聖誕節音樂會，為學生提供展示音樂才華的舞台，邀請青島耀中的家庭以及他們的朋友一起慶祝聖誕節，並分享這個學期的點滴記憶。

音樂會結束後，由青島耀中和青島國際社區中心合作舉辦的聖誕滑冰活動邀請了所有家長參與。當晚，專業教練協助我們進行了很多有趣的冰上活動，包括冰上保齡球、雪地車、冰上凌波舞以及由奧運花樣滑冰選手表演的冰上舞蹈，當然還有聖誕老人來訪！



Bridge Building Adventure 造橋之旅

Irene Chang, Preschool Extended Day Teacher, YCIS Silicon Valley (Translated by Scott Jaw, Preschool Assistant Teacher, YCIS Silicon Valley)
矽谷耀中幼兒園老師張雅玲



In November 2015, the three- and four-year-old students began their bridge building adventure. At the beginning, the students shared their own personal experiences with bridges. Then, through pictures and videos, they learnt about different types of bridges such as arch, beam, suspension, truss, and cross-sea bridges. This led the students to actively discuss two major questions: Why do people build bridges and how do people build a structurally sound bridge? The children put forward their own answers and ideas, "We build bridges so we don't fall into the sea!" "After we build the bridge you can come to my side to play and I can go to your side to play." "If we want to build a strong bridge, we have to put a lot of big pillars under the bridge!"

A few days later, their unique ideas were demonstrated in their own graphic designs and blueprints of bridges. Finally, they were ready to physically build the bridge. The students were encouraged to follow two important principles. First, the students needed to find and collect their own resources in the school. Second, the students worked co-operatively with teammates to create their bridges.

In the first week, the students used cartons, boxes, and plastic bottles to build their bridge. During construction, they constantly checked to see if the boxes were shaking. One time when the bridge was unstable, a student said, "Let's use some long sticky tape to make the boxes a little tighter."

During the second week, the students decided to use the blue imagination blocks to build an arch bridge. They placed a few of the curved blocks in the centre to complete the arch bridge. They walked back and forth and said, "I walked over the arch bridge to get here from the other side." The children were proud and excited to be able to build their own bridge.

2015年的11月份，三、四歲混齡班孩子展開一次「造橋之旅」。孩子從分享旅遊時見過的大橋開始，然後透過圖片和影片，認識更多不同類型的橋樑，包括拱橋、獨木橋、吊橋、斷橋到跨海大橋。他們熱烈討論兩個問題：第一，為甚麼要蓋橋？第二，怎麼蓋出堅固的橋？孩子積極地提出想法：「要蓋橋，人才不會掉進海裏！」「蓋好橋，你才可以過來我這邊玩，我也可以過去你那邊玩！」「要蓋堅固的橋，就要在橋下面放很多大大的柱子！」

幾天後孩子把獨特的意念繪製成設計圖後，便開始最為艱巨的造橋工程了！造橋工程在兩大原則下開展。第一，就近取材：孩子觀察學校裏有哪些材料資源可以利用，收集完畢後立刻動手造橋。第二，團隊合作：孩子必須和隊友合作造橋。

第一周，孩子將原本要回收的紙箱、紙盒和塑膠瓶拿來建造吊橋。建造期間，他們檢查出某些紙箱仍舊會晃動，於是，他們用長一些的膠帶再黏緊一點兒。

第二周，孩子決定利用禮堂裏的藍色大積木來建造拱橋，要型塑出拱橋特殊的弧型結構，對他們來說，一點兒也不困難，在橋樑中段擺上幾塊拱形積木，拱橋就完成了。「我從拱橋這邊走到拱橋那邊了！」孩子興奮地來回渡橋，為自己所蓋的堅固橋樑感到自豪。



In the third week, they collected cardboard tennis ball cans, which were donated by parents. They used these cans with wooden blocks from the classroom to build a railroad bridge. The students connected many toy trains together to create a long freight train. They put the train on the bridge and drove it across. When the train reached the other side of the bridge they encountered a problem. The train fell off at the end of the bridge after the train tracks ended. The students decided to build a stair-like track, which allowed the train travel down one step at a time. This design allowed the train to avoid falling down and safely reach the other side.

During the last week, the students used seven different types of blocks to build two separate cities and a bridge. One child said, "The bridge connects the cities together."

In our miraculous bridge-building adventure, the students



developed their teamwork, critical thinking, creativity, and problem-solving skills and also learnt how to approach new challenges. This project truly showed that these young students are capable of anything they put their minds to.

第三周，孩子收集家長樂捐的網球鋁罐，搭配教室裏的木製積木，合力建造鐵道橋。當長長列車開到橋樑的盡頭時，孩子發現火車就要掉進深深的橋底了；於是，他們決定在橋樑的盡頭，另外搭建一座階梯形的小橋樑，列車終於可以一級級往下走，安全到達對岸。

最後一周，孩子利用禮堂裏七種大小不同、形狀各異的積木，蓋出兩座大城市和一座跨海大橋。孩子接着說：「這座橋可以把兩個城市連起來。」

這趟神奇的「造橋之旅」擴展了三、四歲混齡班孩子的團隊合作、認真思考、積極創造、面對挑戰，以及解決問題的能力。



Hong Kong Camerata Strings Orchestra 香港弦樂精英

YALC has organised a new chamber string orchestra – Hong Kong Camerata Strings – to provide unique ensemble training and all round musicianship. It is directed by renowned Chamber Music Educator Jeremy Williams, who has played with famous international chamber orchestras including Academy of St Martin in the Fields, London Sinfonietta and Nash Ensemble.

We have been exploring the vast string orchestra repertoire. The students' musical knowledge is greatly enhanced as well as improved in their rhythmic awareness, sound production and tone quality. They learn to listen and balance their playing in an intimate group size. It is a successful start for the new strings orchestra. Hope to see you in the Camerata concert in the near future!

香港弦樂精英是耀中語藝教育中心組織的一個室內弦樂團，提供獨特的合奏訓練和全面的音樂修養培育。它由著名室內音樂教育家Jeremy Williams指揮。Williams先生曾參與國際著名室內樂團，

包括聖馬田教堂、倫敦小交響樂團和納什樂團學院。

我們開拓廣闊的弦樂曲目，透過恆常的練習，學生的音樂知識大大增強，節奏意識得以改善，音質和合奏的技巧也有所完善。他們學會聆聽，及平衡自己的聲量，融入整體的演奏。香港弦樂精英有了一個成功的開始，希望日後會在香港弦樂精英的演奏會見到你！



London Alumni Gathering 2016 英倫笑憶少年時

Herbert Cheng, Alumni Relations Officer, YCEF 耀中教育機構校友事務部主任鄭凱徽



Earlier in January, the Alumni Relations Office held the London Alumni Gathering in Covent Garden, central London, bringing together close to 60 participants of alumni from YCIS in Hong Kong, Shanghai and Beijing, along with former teachers, staff members and guests. It was truly a memorable occasion!

The event started off with a delicious Thai buffet lunch, followed by a lot of mingling between our alumni and friends. A video highlighting school events of different Yew Chung and Yew Wah campuses was shown throughout the event. Representatives from Hong Kong also delivered a short presentation on the recent happenings and upcoming plans to keep everyone updated on the latest developments, and how they could get involved.

The gathering continued with more mingling, chatting, photo-taking, and greetings. To end the official rundown, there was a lucky draw session where Dr Betty Chan, our Director, was invited to draw the prize winners. There were a total of 10 prizes given out.

To make this day even more memorable for our alumni and friends, the Alumni Relations Office took Polaroid photos for participants and distributed them in cards with a thank-you message and a meaningful quote that perfectly describes the special bond between our alumni and friends: "As we go on, we remember all the times we had together. And as our lives change, come whatever, we will still be friends forever."

2016 will indeed be yet another event-packed year for alumni and friends. The Office is currently devoting its time to developing the Alumni Mentorship Programme, Alumni Internship Programme (with current students), while also preparing for the YCIS Open Day and Alumni Homecoming Day. Stay tuned to our Facebook news feed and/or website (www.ycywalumni.com) for the latest updates!

今年一月，校友事務部（ARO）在位於倫敦市中心的Covent Garden舉行了2016年倫敦校友聚會，吸引了接近60位歷屆畢業於香港、北京、上海耀中國際學校的舊生以及老師、職員、朋友參與，確是一件值得紀念的美事！

一頓美味無比的泰式自助午餐展開了是次活動的序幕，緊接而來的是同學舊友之間聊天、互報近況有關耀中和耀華校園生活的短片，在整個活動中不停播放。在這濟濟一堂的聚會上，ARO把握機會精簡地報告了幾項已舉辦過的活動，並且預告未來的動向，讓大家掌握第一手消息和參與其中的方法。

隨後的環節是更多的聚舊談心、拍照留念、祝福問候。聚會尾段是抽獎時間，邀得陳保琮校監抽得出得獎幸運兒，共有十位之多。

為了留下更深刻難忘的回憶，ARO出動了即影即有法寶——「寶麗來」相機——為參與友人拍照，並將之放入感謝卡內，隨即分發給大家。卡內寫有感謝短話和一句把耀中校友和友好之間的特別情誼描述得非常貼切的英文歌詞：「當我們繼續向前，我們記得所有大家共享的時光。任生活怎樣改變，我們依然會是永遠的朋友。」

2016年將會是活動頻繁緊湊的一年！ARO正投放大量時間發展「學長計劃」及「學生實習計劃」，同時也為開放日與校友日做準備。請密切留意ARO的Facebook新聞發報及上傳網站www.ycywalumni.com的最新資訊！



Yew Chung Education Foundation

20 Somerset Road, Kowloon Tong, Hong Kong

香港九龍塘森麻實道20號

Tel 電話：(852) 2338 7106

Fax 傳真：(852) 2304 6713

Website 網頁
www.ycef.com

YCIS Hong Kong

2 Kent Road, Kowloon Tong, Hong Kong

香港九龍塘根德道2號

Tel 電話：(852) 2338 7106

Fax 傳真：(852) 2304 6713

YCIS Shanghai

18 West Rong Hua Road, Gubei New Area,

Shanghai 201103, P.R.C.

中國上海市古北新區榮華西路18號201103

Tel 電話：(8621) 6219 5910

Fax 傳真：(8621) 6219 0675

YCIS Beijing

Honglingjin Park, 5 Houbalizhuang, Chaoyang District,

Beijing 100025, P.R.C.

中國北京市朝陽區後八里莊5號紅領巾公園100025

Tel 電話：(8610) 8583 3731

Fax 傳真：(8610) 8583 2734

YCIS Chongqing

No. 2, Huxia Street, Yuan Yang Town,

New Northern Zone, Chongqing 401122, P.R.C.

中國重慶市北部新區鴛鴦鎮湖霞街2號401122

Tel 電話：(8623) 8879 1000

Fax 傳真：(8623) 8879 1646

YCIS Qingdao

72 Taihangshan Road, Economic & Technology Development Zone,

Huangdao, Shandong 266555, P.R.C.

中國山東省青島市經濟技術開發區太行山路72號266555

Tel 電話：(86532) 8699 5551

Fax 傳真：(86532) 8687 0099

YCIS Silicon Valley

310 Easy Street, Mountain View, CA 94043, USA

Tel 電話：(1-650) 903 0986

Fax 傳真：(1-650) 903 0976

*Each school is independently registered and operated 每間學校均獨立營運

Website 網頁
www.ycis-schools.com